



STATUTEN – 17 MEI 2017
STATUTS – LE 17 MAI, 2017
STATUTES – MAY 17, 2017

HOOFDSTUK I: BENAMING – ZETEL

CHAPITRE I: NOM – SIEGE

CHAPTER I: NAME – HEADQUARTERS

Art. 01:

De vereniging zonder winstoogmerk wordt Belgian Taekwondo Federation genoemd, afgekort: "BTF". De maatschappelijke zetel bevindt zich te 3500 Hasselt, Hendrik Van Veldekesingel 150/73, in het gerechtelijk arrondissement Limburg. Het adres van de maatschappelijke zetel is tevens het postadres voor alle briefwisseling van de vereniging.

L'association sans but lucratif est appelée Belgian Taekwondo Federation, en abrégé: «BTF». Le siège social est situé à 3500 Hasselt, Hendrik Van Veldekesingel 150/73, dans l'arrondissement judiciaire du Limbourg. L'adresse du siège social est également l'adresse postale pour toute correspondance adressée à l'association.

The non-profit association is called Belgian Taekwondo Federation, in short: "BTF". The headquarters of the association is located at 3500 Hasselt, Hendrik Van Veldekesingel 150/73, in the judicial district of Limburg. The address of the association's headquarters is also the postal address for the association's correspondence.

Art. 02:

De BTF heeft tot doel de regionale taekwondofederaties op nationaal niveau te coördineren en deze naar officiële Belgische instanties en buitenlandse federaties te vertegenwoordigen.

Aan de vereniging wordt alle politieke of godsdienstige bedrijvigheid verboden alsook alle onderscheid van godsdienst, ras, nationaliteit, geslacht en filosofische of politieke opvattingen.

De BTF wordt geleid volgens deze statuten en in strikte overeenstemming met de statuten van de WTF. In het geval van onregelmatigheden zijn de WTF-statuten doorslaggevend.

La BTF vise à coordonner les fédérations communautaires de taekwondo au niveau national pour pouvoir les représenter auprès des autorités officielles belges et auprès des fédérations étrangères.

Les activités politiques ou religieuses sont interdites au sein de l'association ainsi que toutes discriminations religieuses, raciales, de nationalités, de sexes et de croyances philosophiques ou politiques.

La BTF est géré conformément à ces statuts et en stricte conformité avec les statuts de la WTF. En cas d'irrégularités, les statuts du WTF prévaudront.

The aim of the BTF is to coordinate the regional taekwondo federations on the national level and to represent them towards official Belgian authorities and international federations.

Any political or religious activities are prohibited by the association, including religious, racial, national, sexual and philosophical or political discrimination.

The BTF shall be ruled by its constitution in strict conformity with the WTF Statutes. In the case of irregularities the WTF Statutes shall prevail.

Art. 03:

De vereniging is opgericht voor onbepaalde duur, maar kan op ieder ogenblik worden ontbonden door de algemene vergadering. De ontbinding wordt geregeld zoals voorzien in de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, zoals gewijzigd (hierna "vzw-wet" genoemd).



L'association est constituée pour une durée illimitée, mais peut à tout moment être dissoute par l'assemblée générale. La dissolution est régie par les dispositions de la Loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations, telle que modifiée (ci-après appelée «la loi sur les asbl»).

The association is established for an indefinite period of time, but can be dissolved by the General Meeting at any time. The dissolution will be arranged as set out in the law of 27 June 1921 regarding non-profit organizations, international non-profit organizations and foundations, as amended (hereafter "non-profit law").

HOOFDSTUK 2: LEDEN

CHAPITRE 2: LES MEMBRES

CHAPTER 2: MEMBERS

Art. 04:

De leden zijn bestuurders van de erkende regionale taekwondofederaties die hiertoe zijn aangewezen door deze federaties, volgens wat hierna is uiteengezet. Van elke gemeenschap is er één taekwondofederatie die de erkenning draagt van haar respectievelijk ministerie.

De leden zijn:

- Vijf (5) bestuurders van de Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB),
- Vijf (5) bestuurders van de Association Belge Francophone de Taekwondo asbl (ABFT),
- En één (1) bestuurder van de Taekwondo Verband der Deutschsprachigen Gemeinschaft (TVDSG).

Les membres sont des administrateurs des fédérations communautaires de taekwondo reconnues, conformément à ce qui est mentionné ci-dessous, qui ont été désignés dans ce but par ces fédérations. Dans chaque communauté, il y a une seule fédération de taekwondo qui porte la reconnaissance de son Ministère respectif.

Les membres sont:

- cinq (5) administrateurs de la Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB),
- cinq (5) administrateurs de l'Association Belge Francophone de Taekwondo asbl (ABFT),
- et un (1) administrateur de la Taekwondo Verband der Deutschsprachigen Gemeinschaft (TVDSG).

The members are Board members of the regional recognized taekwondo federations, thereto appointed by these federations, according to what is set out below. For each community there is only one taekwondo federation that carries the recognition of its respective ministry.

The members are:

- *Five (5) Board members of the Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB),*
- *Five (5) Board members of the Association Belge Francophone Taekwondo asbl (ABFT),*
- *And one (1) Board member of the Taekwondo Association of Deutschsprachigen Gemeinschaft (TVDSG).*

Art. 05:

De raad van bestuur BTF beslist over iedere nieuwe toetredingsaanvraag tot lidmaatschap van de BTF. De toetredingsaanvraag dient aangetekend te worden gericht aan de maatschappelijke zetel, ter attentie van de secretaris-generaal of per e-mail aan de secretaris-generaal, en voor zover deze functie niet zou zijn ingevuld, ter attentie van de voorzitter van de raad van bestuur.

Le conseil d'administration de la BTF décide de toute nouvelle demande d'adhésion à la BTF. La demande d'admission doit être adressée par recommandé au siège social ou par email à l'intention du secrétaire général et pour autant que cette fonction ne soit pas remplie, à l'intention du président du conseil d'administration.

The Board of Directors BTF shall decide on any request for membership of the BTF. The membership application must be sent by registered letter to the headquarters of the association, addressed to the Secretary-General or by email to the Secretary-General, and to the extent this function is not filled, to the president of the Board of Directors.



Art. 06:

Als ontslagnemende leden worden beschouwd:

- Leden die door middel van een aangetekend schrijven, gericht aan de maatschappelijke zetel, of per e-mail, ter attentie van de raad van bestuur, melden het lidmaatschap stop te zetten.
- Leden vanaf het moment zij geen deel meer uitmaken van de raad van bestuur van de respectievelijke regionale federatie.
- Leden waarvan de regionale federatie, na een statutenwijziging, niet meer zou zijn vermeld in artikel 4.

Deze ontslagnemende leden worden door de raad van bestuur BTF geschrapt en ter kennisname voorgelegd aan de algemene vergadering. Het ontslag wordt van kracht vanaf de datum van kennisname door de algemene vergadering.

Sont considérés comme membres démissionnaires:

- Les membres qui veulent mettre fin à leur adhésion et qui ont notifié leur intention par lettre recommandée adressée au siège social ou par email, à l'intention du conseil d'administration.
- Les membres qui ne font plus partie du conseil d'administration de leur fédération communautaire respective.
- Les membres dont la fédération communautaire, à la suite d'une modification des statuts, ne serait plus mentionnée dans l'article 4.

Les membres démissionnaires sont démis de leur fonction par le conseil d'administration de la BTF. Leur démission est soumise à l'assemblée générale pour être entérinée. Elle prend effet à la date de la ratification par l'assemblée générale.

Resigning members are:

- *Members who send a recorded letter addressed to the headquarters of the association, or by email, for the attention of the Board of Directors to inform them that they wish to resign.*
- *Members who are no longer part of the Board of Directors of the respective regional federations.*
- *Members whose regional federation would, following a modification of the statutes, no longer be mentioned in article 4.*

These resigning members are removed by the Board of Directors BTF and an announcement is made to the General Meeting. Their resignation shall come into force on the date their resignation is announced in the General Meeting.

Art. 07:

Uitsluiting van een lid gebeurt volgens de in de wet vastgelegde procedures. De beslissing tot uitsluiting wordt aan het betrokken lid per aangetekend schrijven ter kennis gebracht. De uitsluiting gaat in op de dag van voormelde kennisgeving. Het lid dat uitgesloten wordt, kan geen aanspraken doen gelden op het bezit van de BTF, noch zijn bijdragen terugvorderen.

L'exclusion d'un membre se fait selon les procédures prévues par la loi. La prise de décision d'exclure un membre sera communiquée par lettre recommandée. L'exclusion se fera le jour de la notification. Le membre exclu ne peut pas faire valoir ses droits à la possession sur la BTF ni récupérer ses contributions.

Exclusion of a member shall take place according to the procedures laid down in the law. The decision to exclude is sent by recorded letter to the relevant member. The exclusion shall take place on the day stated in the aforementioned notice. The excluded member cannot claim any properties owned by the BTF, nor reclaim paid contributions.

Art. 08:

De leden zijn geen ledenbijdrage verschuldigd.

Une cotisation n'est pas due par les membres.

No membership fee is due by the members.



HOOFDSTUK 3: ALGEMENE VERGADERING
CHAPITRE 3: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
CHAPTER 3: GENERAL MEETING

Art. 09:

De algemene vergadering wordt voorgezeten door de voorzitter van de raad van bestuur BTF of door de ondervoorzitter en/of door de oudste van de aanwezige bestuurders. De jaarlijkse algemene vergadering wordt gehouden in de eerste helft (de eerste semester) van het jaar.

De algemene vergadering bestaat uit bestuurders van de regionale federaties volgens art. 4.

De algemene vergadering beschikt over 11 stemmen die als volgt verdeeld zijn:

- 5 stemmen voor de leden, vertegenwoordigers van de Vlaamse federatie;
- 5 stemmen voor de leden, vertegenwoordigers van de Waalse federatie;
- 1 stem voor het lid, vertegenwoordiger van de Duitstalige federatie.

Elke lid beschikt over één stem. Een derde kan door de raad van bestuur BTF uitgenodigd worden.

Een lid mag zich op de algemene vergadering door een ander lid laten vertegenwoordigen. Een lid mag maximaal 2 volmachten dragen.

L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration de la BTF ou par le vice-président et/ou par le plus âgé des administrateurs présents. L'assemblée générale annuelle aura lieu au premier semestre de l'année.

L'assemblée générale est composée des administrateurs des fédérations communautaires selon l'art. 4.

L'assemblée générale a 11 votes répartis comme suit:

- 5 votes pour les membres représentants de la fédération flamande;
- 5 votes pour les membres représentants de la fédération francophone;
- 1 vote pour le membre représentant de la fédération germanophone.

Chaque membre dispose d'une voix.

Un tiers peut être invité par le conseil d'administration de la BTF.

Un membre peut se faire représenter à l'assemblée générale par un autre membre. Un membre peut représenter au maximum 2 autres membres.

The General Assembly is chaired by the president of the Board of Directors BTF or by the vice-president and/or by the most senior director of the directors attending. The annual General Assembly will be held in the first half (the first semester) of the year. The General Assembly is composed of the directors of the regional federations according to art. 4.

The General Assembly has 11 votes distributed as follows:

- *5 votes for the representatives of the Flemish federation;*
- *5 votes for the representatives of the French speaking federation;*
- *1 vote for the representative of the German speaking federation.*

Every member has one vote.

A third party may be invited by the Board of Directors BTF.

A member can be represented at the General Assembly. A member can carry up to 2 proxies.



Art. 10:

De algemene vergadering is bevoegd voor:

- De wijziging der statuten
- De benoeming en afzetting van de bestuurders
- De benoeming en afzetting van een commissaris
- De goedkeuring van de begroting en van de rekeningen
- De kwijting van de bestuurders en de commissaris
- De ontbinding van de vereniging
- De uitsluiting van een lid
- Alle andere gevallen waarin de vzw-wet of de statuten dit zouden vereisen.

L'assemblée générale est responsable de:

- La modification des statuts
- La nomination et la révocation des administrateurs
- La nomination et la révocation d'un commissaire au compte
- L'approbation du budget et des comptes
- La décharge des administrateurs et du commissaire au compte
- La dissolution de l'association
- L'exclusion d'un membre
- Tous les autres cas où la loi sur les asbl ou les statuts l'exigeraient.

The General Meeting is authorised to:

- *Amend statutes*
- *Appoint and dismiss the Board members*
- *Appoint and dismiss a statutory auditor*
- *Approve the budget and the account*
- *Grant discharge to the Board members and the auditor*
- *Dissolve the association*
- *Exclude a member*
- *Any other instances in which the non-profit law or the statutes would require so.*

Art. 11:

De algemene vergadering wordt door de raad van bestuur BTF minstens eenmaal per jaar bijeengeroepen. De oproepingsbrief met kennisgeving van datum, dagorde, uur en plaats en wordt uiterlijk dertig (30) dagen voor de datum van de jaarlijkse algemene vergadering per aangetekend schrijven of per e-mail verstuurd naar alle leden van de algemene vergadering, en wordt ondertekend door de voorzitter of secretaris-generaal.

L'assemblée générale ordinaire sera convoquée par le conseil d'administration de la BTF au moins une fois par an. La lettre d'invitation doit contenir la date, l'ordre du jour, l'heure et le lieu du rendez-vous. Elle doit être envoyée par lettre recommandée ou par email au plus tard trente (30) jours avant la date de l'assemblée générale annuelle à tous les membres de l'assemblée générale. Elle est signée par le président ou le secrétaire-général.

The General Meeting is convened by the Board of Directors BTF at least once a year. The letter of invitation including date, agenda, time and place shall be sent to all the members of the Annual General Meeting by registered letter or by email at least (30) days before the date of the meeting, signed by the president or secretary-general.



Art. 12:

De raad van bestuur BTF kan op eigen initiatief en op elk moment een bijkomende algemene vergadering bijeenroepen. De oproepingsbrief voor deze vergadering met kennisgeving van datum, dagorde, uur en plaats, desgevallend vergezeld van de voorgestelde wijzigingen van de statuten, dient ten minste veertien (14) dagen voor de datum van de vergadering per aangetekend schrijven of per e-mail verstuurd te worden naar alle leden van de algemene vergadering.

Le conseil d'administration de la BTF peut prendre l'initiative de convoquer à n'importe quel moment une assemblée générale additionnelle. La lettre d'invitation pour cette réunion doit contenir la date, l'ordre du jour, l'heure et lieu de la réunion, ainsi que le cas échéant les amendements proposés aux statuts. Elle doit être envoyée par lettre recommandée ou par email au moins quatorze (14) jours avant la date de la réunion à tous les membres de l'assemblée générale.

The Board of Directors BTF may take the initiative to convoke at any time an additional General Meeting. The letter of invitation including date, agenda, time and place of the meeting and shall, if this is the case, be accompanied by the proposed amendments to the statutes, and shall be sent by registered letter or by email at least fourteen (14) days before the date of the meeting to all the members of the General Meeting.

Art. 13:

De besluiten van de algemene vergadering worden genotuleerd, getekend volgens Art. 21 en ter beschikking gehouden op de maatschappelijke zetel. De leden van de algemene vergadering krijgen een verslag doorgestuurd nadat dit verslag werd goedgekeurd op de eerstvolgende algemene vergadering.

Les décisions de l'assemblée générale doivent être notées, signées selon Art. 21 et seront tenues à disposition au siège social. Un procès-verbal sera envoyé aux membres de l'assemblée générale après approbation de ce procès-verbal à la prochaine assemblée générale.

The decisions by the General Meeting are recorded, signed in accordance with Art. 21 and shall be made available at the headquarters of the association. The members of the General Meeting will receive the report once such report have been approved at the next General Meeting.

Art. 14:

De besluiten worden genomen door een twee derde (2/3) meerderheid van de stemmen van de op de algemene vergadering aanwezige of vertegenwoordigde leden. Geen enkel besluit mag worden genomen als het niet op de dagorde voorkomt, tenzij de algemene vergadering voltallig aanwezig is en unaniem akkoord gaat.

Les décisions sont prises par la majorité des deux tiers (2/3) des voix des membres présents ou représentés à l'assemblée générale.

Aucune décision ne devra être prise si elle n'est pas à l'ordre du jour à moins que l'assemblée générale soit au complet, présente et d'accord à l'unanimité.

The decisions are taken by a two-thirds (2/3) majority of votes of the members present or represented at the General Meeting.

No decision shall be made that is not stated on the agenda, unless the entire General Meeting is present and agrees unanimously.



HOOFDSTUK 4: RAAD VAN BESTUUR
CHAPITRE 4: LE CONSEIL D'ADMINISTRATION
CHAPTER 4: THE BOARD OF DIRECTORS

Art. 15:

De BTF wordt bestuurd door de raad van bestuur samengesteld uit 7 leden:

- 3 bestuurders voorgedragen door de Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB),
- 3 bestuurders voorgedragen door de Association Belge Francophone de Taekwondo asbl (ABFT) en
- 1 bestuurder voorgedragen door de Taekwondo Verband der Deutschsprachigen Gemeinschaft (TVDSG).

Volgende functies worden waargenomen: voorzitter, ondervoorzitter, secretaris-generaal en penningmeester. De raad van bestuur verdeelt onderling de functies voor een termijn van 4 jaar overeenkomstig de Zomerolympiade.

De voorzittersfunctie zal afwisselend waargenomen worden door de VTB en ABFT voor een periode van 4 jaar – overeenkomstig een Zomerolympiade. De functiewissel van voorzitter gebeurt op de jaarlijkse algemene vergadering, volgend op de Olympische Zomerspelen.

La BTF est régie par le conseil d'administration qui est composé de 7 membres:

- 3 administrateurs proposés par la Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB),
- 3 administrateurs proposés par l'Association Belge Francophone de Taekwondo asbl (ABFT) et
- 1 administrateur proposé par Taekwondo Verband der Deutschsprachigen Gemeinschaft (TVDSG).

Les fonctions suivantes sont occupées: président, vice-président, secrétaire général et trésorier.

Les mandats des membres du conseil d'administration ont une durée de quatre ans : l'équivalent d'une olympiade d'été.

Le poste de président sera alternativement – sur une période de 4 ans, correspondant l'Olympiade d'été – assurée par le VTB et l'ABFT. Le changement de fonction du président se fera à l'assemblée générale annuelle après les Jeux Olympiques d'été.

The BTF is governed by the Board of Directors which consists of 7 members:

- *3 Board members proposed by the Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB),*
- *3 Board members proposed by the Association Belge Francophone de Taekwondo asbl (ABFT) and*
- *1 Board member proposed by the Taekwondo Verband der Deutschsprachigen Gemeinschaft (TVDSG).*

The following positions are filled: president, vice president, secretary general and treasurer. The Board of Directors agrees to allocate the positions among themselves for a period of 4 years in accordance with the Summer Olympiad.

The position of Chairman will be alternately observed by VTB and ABFT for a period of four years - according to a Summer Olympiad. The function change of president happens at the annual general meeting after the Summer Olympics.

Art. 16:

De leden van de raad van bestuur BTF worden voorgesteld door de raad van bestuur van de respectievelijke regionale federaties en gekozen door de algemene vergadering voor een termijn van 4 jaar, overeenkomstig een zomerolympiade. Men wordt verkozen bij unanimité van de stemmen. De leden van de raad van bestuur BTF zijn opnieuw verkiesbaar, zolang zij voorgedragen worden door de regionale federaties. Vanaf het moment zij geen deel meer uitmaken van de raad van bestuur van de respectievelijke regionale federaties, vervalt hun bestuursfunctie binnen de raad van bestuur BTF.

Les membres du conseil d'administration de la BTF seront proposés par le conseil d'administration des fédérations communautaires respectives et élus par l'assemblée générale pour un mandat de 4 ans, conformément à une durée d'une Olympiade d'été. Pour être élu, il faut obtenir l'unanimité des votes. Les membres du conseil d'administration de la BTF peuvent être réélus aussi longtemps qu'ils sont nommés par leur fédération communautaire. A partir du moment où ils ne sont plus membres du conseil d'administration d'une fédération communautaire, leur fonction de gestion au sein du conseil de la BTF sera annulé.

The members of the Board of Directors BTF are proposed by the Board of Directors of the respective regional federations and elected by the General Meeting for a term of 4 years, in accordance with a Summer Olympiad. Unanimity of votes shall be received in order to be elected. The members of the Board of Directors BTF may be re-elected, as long as they are put forward by the regional federations. As soon as they are no longer part of the Board of Directors of the respective regional federations, they shall cease to fill a governing post on the Board of Directors BTF.



Art. 17:

De leden van de raad van bestuur BTF zijn afzetbaar door de algemene vergadering volgens de procedure van uitsluiting van de leden, artikel 7 van de statuten en artikel 12 van de vzw-wet.

De leden van de raad van bestuur kunnen vrijwillig ontslag nemen per aangetekend schrijven of per e-mail ter attentie van de raad van bestuur.

Les membres du conseil d'administration de la BTF sont révocables par l'assemblée générale conformément à la procédure d'exclusion des membres définie dans l'article 7 des statuts et l'article 12 de la loi sur les asbl.

Les membres du conseil d'administration peuvent démissionner volontairement par lettre recommandée ou par email. La démission sera adressée à l'intention du conseil d'administration.

The members of the Board of Directors BTF can be removed by the General Meeting in accordance with the exclusion procedure of members, article 7 of the statutes and article 12 of the non-profit law.

The Members of the Board of Directors may resign voluntarily by registered letter or by email for the attention of the Board of Directors.

Art. 18:

In geval een door de statuten voorzien bestuursmandaat vacant wordt, zal op de volgende algemene vergadering een nieuwe bestuurder worden benoemd. Deze bestuurder zal worden benoemd na voordracht door dezelfde deelfederatie als deze die de bestuurder had voorgedragen wiens mandaat vacant is geworden. Tot aan de benoeming van de nieuwe bestuurder kan de Raad van Bestuur rechtsgeldig beslissingen nemen.

Si un mandat d'administrateur, prévu par les statuts, devient vacant, un nouvel administrateur sera nommé à l'assemblée générale prochaine. Ce nouvel administrateur sera nommé sur proposition de la même fédération communautaire qui a proposé l'administrateur dont le mandat est devenu vacant. Dans l'intervalle, le conseil d'administration pourra valablement prendre des décisions.

In case the mandate of the Board member foreseen by the statutes becomes vacant, a new Board member shall be appointed at the next General Assembly meeting. This new Board member shall be appointed upon the proposal of the same regional federation that has proposed the Board members whose mandate has become vacant. In the meantime, the Board of Directors will be able to validly take decisions.

Art. 19:

De raad van bestuur BTF wordt bijeengeroepen door de voorzitter of de secretaris en kan slechts beslissen indien minimum vier (4) bestuurders aanwezig zijn. De besluiten worden genomen bij een tweederde (2/3) meerderheid der stemmen. De leden van de raad van bestuur BTF hebben elk één stem in de raad van bestuur. Een bestuurder kan zich door een andere bestuurder laten vertegenwoordigen. Een bestuurder mag maximaal 1 volmacht dragen. In geval van staking van stemmen, wordt het agendapunt doorgeschoven naar de volgende vergadering van de raad van bestuur BTF.

Le conseil d'administration de la BTF doit être convoqué par le président ou le secrétaire général et ne peut prendre des décisions que si un minimum de quatre (4) administrateurs est présent. Les décisions sont prises par la majorité des deux tiers (2/3) des votes. Les membres du conseil d'administration de la BTF ont chacun une voix dans le conseil d'administration. Un administrateur peut se faire représenter par un autre administrateur. Un administrateur ne peut représenter qu'un autre administrateur. Dans le cas d'un partage égal des voix, ce point sera déplacé à la prochaine réunion du conseil d'administration de la BTF.

The Board of Directors BTF is convened by the president or the secretary and it may only make decisions if there are at least four (4) directors attending. The decisions are made by a two-thirds (2/3) majority of votes. The members of the Board of Directors of BTF each have one vote on the Board of Directors. A director can be represented by another director. A director can carry only one proxy.

In case of tie vote, the item will be moved to the next Board of Directors.



Art. 20:

De raad van bestuur BTF leidt de zaken van de vereniging en vertegenwoordigt deze in en buiten rechte. Zij is bevoegd om alle akten te voltrekken die door de vzw-wet of de statuten niet aan de algemene vergadering zijn voorbehouden.

Le conseil d'administration de la BTF gère les affaires courantes de l'association et la représente à l'intérieur et en dehors du tribunal. Il est autorisée à signer tous les documents de l'association qui par la loi sur les asbl ou les statuts ne sont pas réservés à l'assemblée générale.

The Board of Directors BTF manages the association's affairs and represents them at law and otherwise. It is authorised to execute all the deeds which are not reserved to the General Meeting on the basis of the non-profit law or the statutes.

Art. 21:

Geen enkele actie verbindt de BTF indien zij geen drie handtekeningen draagt van de leden van de raad van bestuur die bovendien uit minstens twee verschillende regionale federaties komen.

Aucune action de la BTF ne se fera si elles ne portent pas trois signatures des membres du conseil d'administration qui doivent au moins être issues de deux fédérations communautaires différentes.

The BTF is not committed by any action if it is not signed by three members of the Board of Directors who also come from at least two different regional federations.

HOOFDSTUK 5: REKENINGEN – BEGROTINGEN

CHAPITRE 5: COMPTES – BUDGETS

CHAPTER 5: ACCOUNTS – BUDGETS

Art. 22:

Het boekjaar loopt van 1 januari tot en met 31 december. De raad van bestuur BTF bereidt de balans, rekeningen en begroting voor en legt ze ter goedkeuring voor aan de algemene vergadering. De rekeningen worden nagezien door een commissaris die door de algemene vergadering wordt aangesteld.

L'année comptable s'étend du 1^{er} janvier au 31 décembre inclus. Le conseil d'administration de la BTF prépare le bilan comptable, les comptes de résultat et le budget. Il les soumet pour approbation à l'assemblée général. Ce bilan et ces comptes de résultat doivent être revus par un commissaire au compte qui sera nommé par l'assemblée générale.

The financial year runs from 1 January up to and including 31 December. The Board of Directors BTF prepares the balance sheet, accounts and budgets and submits them to the General Meeting for approval. The accounts are checked by a statutory auditor who is appointed by the General Meeting.



HOOFDSTUK 6: REGLEMENT VAN INWENDIGE ORDE / OPEN BELGISCHE KAMPIOENSCHAPPEN

CHAPITRE 6: REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR / OPEN DE BELGIQUE

CHAPTER 6: CODE OF INTERNAL ORDER / OPEN BELGIAN CHAMPIONSHIPS

Art. 23:

Het reglement van inwendige orde, opgesteld door de raad van bestuur BTF, bepaalt de onderlinge afspraken tussen de leden van de vereniging. Elk lid moet zich naar de voorschriften van dit reglement gedragen en de onwetendheid van de bepalingen van dit reglement zal nooit als verontschuldiging worden aanvaard. Een kopie van dit reglement kan worden aangevraagd aan de raad van bestuur.

Les règles internes établies par le conseil d'administration de la BTF déterminent les accords mutuels entre les membres de l'association. Chaque membre doit se conformer aux exigences du présent règlement. La méconnaissance des dispositions du présent règlement ne sera jamais acceptée comme un prétexte. Une copie de ces règles peut être demandée au conseil d'administration.

The code of internal order, drawn up by the Board of Directors BTF shall determine the mutual agreements between members of the association. Each member should behave according to the rules in these regulations and on no account shall ignorance of these regulations be accepted as an excuse. A copy of these regulations can be requested from the Board of Directors.

Art. 24:

De regionale federaties verbinden zich ertoe enkel clubs aan te sluiten die behoren tot het grondgebied van de respectievelijke federatie. Clubs uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest hebben de keuze zich aan te sluiten bij de Vlaamse of de Waalse federatie.

Les fédérations communautaires s'engagent à ne se laisser rejoindre que par des clubs appartenant au territoire de leur communauté linguistique. Les clubs de la Région de Bruxelles-Capitale ont le choix de rejoindre la fédération flamande ou la fédération francophone.

The regional federations are committed to allow only the affiliation of clubs that belong to the regional area of the relevant federation. Clubs in the Brussels-Capital Region may choose to affiliate with the Flemish or the French speaking federation.

Art. 25:

De organisatie van de Open Belgische Kampioenschappen, zowel kyorugi als poomsae, behoort tot de bevoegdheid van de Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB). Zij kan deze bevoegdheid delegeren.

L'organisation de l'Open de Belgique, que ce soit kyorugi ou poomsae, appartient à la compétence de la Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB). Elle peut déléguer ce pouvoir.

The organisation of the Open Belgian Championships, in kyorugi as well as poomsae, falls under the authority of the Vlaamse Taekwondo Bond vzw (VTB). It can delegate this authority.



HOOFDSTUK 7: BEMIDDELING- EN TUCHTPROCEDURE
CHAPITRE 7: PROCÉDURE DE CONCILIATION ET DISCIPLINAIRE
CHAPTER 7: CONCILIATION AND DISCIPLINARY PROCEEDINGS

Art. 26:

Bij een tuchtzaak op nationaal niveau – tussen leden of instanties van de verschillende regionale federaties – kunnen de leden kiezen waar ze hun klacht aanhangig maken. Er kan een klacht ingediend worden bij de bemiddelings- en rechtscommissie van de VTB of de tuchtcommissie van de ABFT. Beide commissies hebben de mogelijkheid om bemiddeling aan te spreken alvorens over te gaan tot het samenroepen van een disciplinaire commissie.

Lors d'une affaire disciplinaire au niveau national – entre les membres ou les organes des différentes fédérations régionales – les membres peuvent choisir où porter plainte. Une plainte peut être soumise au comité juridique de la VTB ou au Comité de discipline de l'ABFT. Les deux comités ont la possibilité de faire appel à la médiation avant de procéder à la convocation d'un comité de discipline.

If there is a disciplinary case at the national level – between members or bodies of the various regional federations – members can choose where to bring their complaint. A complaint may be submitted to the Disciplinary Committee of the VTB or the Disciplinary Committee of the ABFT. Both committees have the possibility to appeal to mediation before proceeding to convene a disciplinary committee.

HOOFDSTUK 8: WIJZIGING DER STATUTEN – ONTBINDING – VEREFFENING
CHAPITRE 8: MODIFICATION DES STATUTS – DISSOLUTION – LIQUIDATION
CHAPTER 8: AMENDMENT OF STATUTES – DISSOLUTION – LIQUIDATION

Art. 27:

De algemene vergadering kan slechts overgaan tot wijziging van de statuten of ontbinding met een meerderheid der stemmen zoals bepaald in de vzw-wet.

L'assemblée générale ne peut procéder à la modification des statuts qu'avec une majorité des voix telle que déterminée dans la loi sur les asbl.

The General Meeting shall only proceed to amend the statutes or to dissolution after a majority of votes as stated in the non-profit law.

Art. 28:

De algemene vergadering die de ontbinding uitspreekt, duidt twee vereffenaars aan die het batig liquidatiesaldo zullen overdragen naar een vereniging met een gelijkaardig doel bepaald door de algemene vergadering.

C'est l'assemblée générale qui prononce la dissolution. Elle doit désigner deux liquidateurs qui transféreront le solde positif de la liquidation à une association qui a un objectif similaire déterminé par l'assemblée générale.

The General Meeting, who declares the dissolution, shall appoint two liquidators who will transfer the liquidation surplus to an association with similar aims determined by the General Meeting.

Art. 29:

Voor alle gevallen die niet in de statuten voorzien zijn, is de vzw-wet van toepassing.

Pour tous les cas non prévus dans les statuts, la loi sur les asbl sera appliquée.

The non-profit law is applicable to any cases that are not provided for in the statutes.